Zeitschrift: Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Herausgeber: Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Band: 3 (1994)

Artikel: Le logo de la GCCS = Das GCCS-Signet

Autor: Friedrich, Andreas

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-727318

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

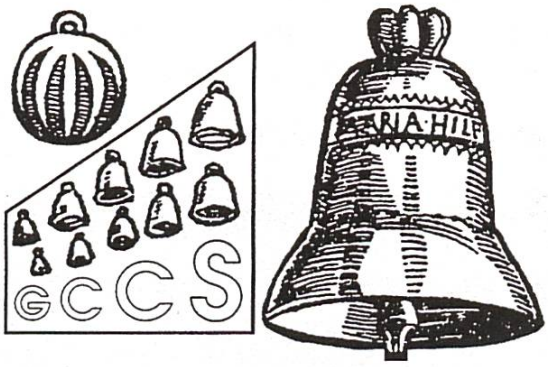
Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE LOGO DE LA GCCS
DAS GCCS-SIGNET

Les membres de la GCCS et lecteurs de *CAMPANAE HELVETICAE* connaissent bien ces cloches et ce grelot paraissant sur tous les documents de la GCCS:

Mitgliedern der GCCS und Lesern von *CAMPANAE HELVETICAE* sind die Glocken und die Schelle, die auf allen GCCS-Dokumenten erscheinen, mittlerweile bekannt:



Mais d'où vient donc ce logo? En cherchant un graphisme capable de symboliser de façon claire les objets de l'activité de la Guilde - le carillon et la campanologie en Suisse - le Comité de la GCCS est tombé sur un fameux livre, imprimé en 1511 à Bâle: *Musica getutscht* de Sebastian Virdung. L'auteur, l'illustrateur et le livre sont tous intéressants à plusieurs égards.

Woher stammt nun aber dieses Signet eigentlich? Auf der Suche nach einem Symbol, das die Ziele der GCCS - Glocken und Glockenspiele in der Schweiz - prägnant versinnbildlicht, wurde der Vorstand in einem berühmten Buch fündig, das 1511 in Basel erschien: *Musica getutscht*, von Sebastian Virdung. Autor, Illustrator und das Buch selbst sind in verschiedener Hinsicht bemerkenswert.

L'auteur: Sebastian Virdung

Né à Amberg vers 1465, le chantre, compositeur et théoricien allemand Sebastian Virdung se fait immatriculer en 1483 à l'université de Heidelberg et occupe jusque vers 1505 la fonction de chantre à la chapelle de l'Electeur Palatin, où il reçoit des leçons particulières de Johannes von Soest (de Susato). Après une courte période passée au service du duc de Nuremberg, il dirige les petits chanteurs de la cathédrale de Constance.

En 1510, il rédige à Augsbourg (probablement à l'occasion de la Diète) un *poème de la musique allemande*. En 1511, il séjourne à Bâle et y publie sa *Musica getutscht*, un extrait de ce «poème». Après la publication du livre, les traces de Virdung se perdent définitivement.

Der Autor: Sebastian Virdung

Der deutsche Kantor, Komponist und Theoretiker Sebastian Virdung, um 1465 in Amberg geboren, immatrikulierte sich 1483 an der Universität Heidelberg und diente bis 1505 als Kantor an der kurpfälzischen Kapelle, wo er auch Schüler von Johannes von Soest (de Susato) war. Nach kurzer Zeit in den Diensten des Herzogs von Nürnberg wird er Leiter des Knabenchors der Kathedrale von Konstanz.

1510 finden wir Virdung (wohl aus Anlass des Reichstags) in Augsburg mit einem *Gedicht der deutschen Musica* beschäftigt. Einen Auszug daraus veröffentlicht er 1511 unter dem Titel «Musica getutscht» in Basel und hält sich dort vorübergehend auf. Nach dem Erscheinen des Buches verlieren sich die Spuren Virdungs vollständig.

L'artiste: Urs Graf

L'édition originale ne contient les noms ni de l'imprimerie (l'officine de Michael Furter à Bâle), ni de l'artiste qui a fait les planches sur bois pour *Musica getutscht*.

L'artiste qui a gravé non seulement les marges et figures, mais également toutes les illustrations d'instruments, n'est autre que le fameux maître bâlois *Urs Graf* (Soleure 1485 - Bâle 1529).

Der Künstler: Urs Graf

Die Originalausgabe verschweigt sowohl den Namen der Druckerei (die Offizin Michael Furters in Basel) als auch des Künstlers, der die Holzschnitte für *Musica getutscht* angefertigt hat.

Nicht nur Randleisten und Figuren, sondern auch alle Abbildungen der Instrumente stammen von keinem geringerem als dem bekannten Basler Meister *Urs Graf* (Solothurn 1485 - Basel 1529).

Graf a travaillé comme orfèvre, peintre sur verre, graveur des sceaux et de la monnaie de la ville de Bâle, mais surtout comme xylographe, avec plus de 100 planches dans la tradition des illustrateurs français de livres.

Avec Hans Holbein le Jeune, Niklaus Manuel et Tobias Stimmer, Graf figure parmi les plus importants artistes du XVIe siècle qui fut l'âge d'or de la gravure sur bois helvétique. L'apparition d'Urs Graf est importante, car c'est la première manifestation d'un art suisse.

Les planches dessinées par Graf pour *Musica getutscht* sont soignées et dans la majorité fidèles à la nature. Certaines déviations inhabituelles donnent cependant à penser que le dessinateur s'est permis certaines libertés et négligences. Ceci n'est guère étonnant quand on connaît son train de vie: Graf paraît avoir été un lansquenet batailleur (il participa à la campagne de Dijon et, plusieurs fois, aux guerres d'Italie) qui a dû purger plusieurs peines de prison.

Graf arbeitete als Goldschmied, Glasmaler, Basler Stempel- und Münzschneider, Stecher, seltener als Maler, vor allem aber als Holzschneider, mit über 100 Holzschnitten in der Tradition Dürers und der französischen Buchgraphik.

Zusammen mit Hans Holbein dem Jüngeren, Niklaus Manuel und Tobias Stimmer gehört Graf wohl zu den wichtigsten Künstlern des 16. Jahrhunderts, dem eigentlichen Goldenen Zeitalter des helvetischen Holzschnittes. Mit ihm tut sich erstmals eine eigentliche schweizerische Kunst kund.

Grafs Illustrationen für *Musica getutscht* sind sorgfältig entworfen und in der Regel naturgetreu. Bei einigen jedoch finden sich Abweichungen von solcher Ungewöhnlichkeit, dass man annehmen muss, der Zeichner habe sich einige Freiheiten und Fahrlässigkeiten erlaubt. Das würde zu seinem Lebensstil passen: Graf war offenbar ein rauflustiger, liederlicher Landsknecht (er nahm am Feldzug nach Dijon sowie wiederholt an den italienischen Kriegen teil) und hatte mehrere Gefängnisstrafen zu verbüssen.

L'oeuvre: *Musica getutscht*

Musica getutscht est le plus ancien traité imprimé et consacré exclusivement aux instruments de musique.

Das Werk: *Musica getutscht*

Musica getutscht ist die älteste gedruckte Abhandlung, die sich ausschliesslich mit Musikinstrumenten befasst.

Son titre complet dit à peu près ceci: «Musique en allemand expliquée par Sebastian Virdung, prêtre à Amberg, et enseignant l'art de transférer les notes de tout chant dans des tablatures pour orgue, luth ou chant».

Ce petit livre dédié à l'évêque de Strasbourg contient, sous forme d'un dialogue entre Virdung et le musicien Andreas Silvanus, une description illustrée des instruments connus au début du XVIe siècle.

Sa singularité est renforcée par le fait que Virdung ne se réfère à aucun autre auteur, et que jusqu'à ce jour aucune autre source n'a pu être trouvée dont il aurait pu s'inspirer.

L'importance de *Musica getutscht* a déjà été reconnue au XVIe siècle, ne serait-ce que par les différentes traductions du livre. En 1518 déjà, l'organiste et humaniste strasbourgeois Othmar Luscinus en fit une traduction libre en langue latine, parue - avec les gravures sur bois originales de Graf - en 1536 à Strasbourg dans l'ouvrage *Musurgia seu praxis musicae*.

Une traduction française libre de la deuxième partie sous le titre *Livre plaisant et très utile...* (Anvers, 1529) fut suivie par l'édition flamande («Dit is een seer Schoon Boecxken») de Jan van Ghelen, également à Anvers.

Ihr vollständiger Titel lautet: «Musica getutscht[1] und ausgezogen durch Sebastianum Virdung, Priesters von Amberg, und alles Gesang aus den Noten in die Tabulaturen dieser benannten dryer Instrumenten der Orgeln, der Lauten und der Flöten transferieren zu lernen.»

Das kleine dem Bischof von Strassburg gewidmete Büchlein enthält eine illustrierte Beschreibung der zu Beginn des 16. Jahrhunderts bekannten Instrumente, in Form eines Zwiegesprächs zwischen Virdung und dem Musiker Andreas Silvanus.

Seine Singularität geht auch daraus hervor, dass Virdung sich selbst auf keinen Autor beruft und bis heute keine Quelle, die er verwertet haben könnte, namhaft gemacht werden konnte.

Schon im 16. Jahrhundert wurde die Bedeutung von *Musica getutscht* anerkannt. Bester Beweis dafür ist der Umstand, dass verschiedene Übersetzungen entstanden. Bereits 1518 fertigte der Strassburger Organist und Humanist Othmar Luscinus eine freie lateinische Übersetzung an, die 1536 in seiner *Musurgia seu praxis musicae* zu Strassburg mit den originalen Holzschnitten Grafs erschien.

Nachdem 1529 in Antwerpen als «Livre plaisant et très utile...» eine freie französische Übersetzung des zweiten Teils herauskam, erfolgte 1554 und 1568 durch Jan van Ghelen gleichenorts eine flämische Ausgabe («Dit is een seer Schoon Boecxken»).

---

[1]Eigentlich müsste es heissen *getütscht*, d.h., in deutscher Sprache.

Cloches et carillon de la représentation de Virdung et Graf

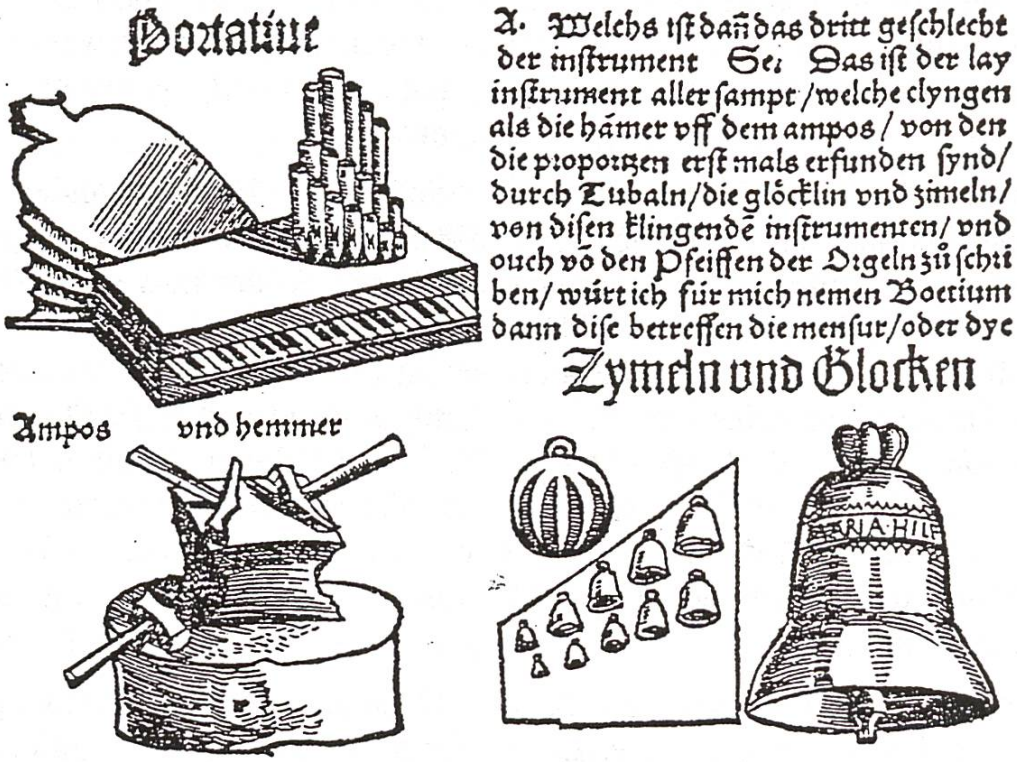
Virdung caractérise la *troisième catégorie des instruments* de la façon suivante: «C'est le genre d'instruments qui sonnent comme les marteaux sur l'enclume (...) les clochettes et les cymbales».

Ne sont représentés que des idiophones métalliques, c'est-à-dire l'enclume et le marteau, le grelot, le carillon et la cloche. Le grelot et la cloche notamment sont reproduits à des échelles très différentes.

Glocken und Glockenspiel in der Darstellung von Virdung und Graf

Virdung kennzeichnet *das dritt geschlecht der instrument* auf folgende Weise: «Das ist der lay instrument aller sampt welche clyngen als die hamer vff dem ampos (...) die gloecklin vnd zimeln».

Dargestellt werden allerdings nur metallene Idiophone, nämlich «Ampos vnd hemmer», Rollschelle, Glockenspiel und Glocke. Insbesondere Zimbel und Glocke werden in sehr unterschiedlichen Massstäben wiedergegeben.



Le terme *cymbales* est visiblement attribué au grelot. La mention des cymbales dans la troisième catégorie les caractérise comme instrument accordé.

Mit «*Zymeln*» ist offensichtlich die darunter abgebildete Rollschelle gemeint. Die Erwähnung der Zimbel im «dritten geschlecht» kennzeichnet sie als abgestimmtes Instrument.

Le *carillon* est représenté entre les cymbales et la cloche. Il est composé d'un cadre de forme trapézoïdale, représenté par son contour, et dix cloches suspendues en deux rangées de cinq. Si l'on part de l'idée que l'illustration est à l'envers, les cloches seraient arrangées de telle sorte que leur notes monteraient de gauche à droite.

Aucune des clochettes ne possède un battant. Elles étaient jouées par des maillets, dont l'absence s'explique peut-être par la présence des trois marteaux, à gauche.

Par rapport au carillon, la *cloche* représentée à droite est probablement une cloche de volée considérablement plus grande et destinée à l'usage religieux. Non seulement les proportions par rapport au carillon, mais également la représentation détaillée de la couronne et du battant ainsi que l'inscription clairement lisible «MARIA HILF» (Aidez-nous, Marie) sur le col de la cloche le suggèrent.

La forme de cette cloche semble déterminée par un profil gothique, mais Graf s'est permis quelques libertés dans la partie inférieure, probablement pour faciliter la gravure de hachures sur bois.

Das *Glockenspiel* wird zwischen der Zimbel und der Glocke abgebildet. Es besteht aus einem in seinem Umriss angedeuteten trapezförmigen Rahmen, in dem zehn Glocken in zwei Fünferreihen hängen. Berücksichtigt man, dass die Abbildung seitenverkehrt ist, so sind die Glocken so befestigt, dass die Tonhöhen von links nach rechts ansteigen.

Bei keinem der Glöcklein ist ein Klöppel sichtbar. Das Spiel erfolgte mit Hämmerchen, deren Darstellung sich vielleicht infolge der Nähe der drei links davon abgebildeten Hämmer erübrigte.

Bei der rechts dargestellten *Glocke* dürfte es sich um eine im Vergleich zum Glockenspiel bedeutend grössere Läuteglocke für den kirchlichen Gebrauch handeln. Dies lässt sich nicht nur aus den Grössenverhältnissen zum Glockenspiel folgern, sondern auch aus der deutlichen Darstellung der Krone und des Klöppels sowie der voll lesbaren Inschrift «MARIA HILF» am Glockenhals.

Die Form dieser Glocke scheint zwar durch die gotische Rippe bestimmt; Graf hat sich aber im unteren Teil einige Freiheiten erlaubt, möglicherweise, um die Schraffierung beim Holzschnitt zu erleichtern.

Andreas Friedrich

Sources principales/Hauptquellen:

La gravure sur bois en Suisse / Der Schweizerische Holzschnitt. Fribourg 1970
LÜTHI, Walter: Urs Graf und die Kunst der alten Schweizer. Zürich 1928
STRADNER, Gerhard: Spielpraxis und Instrumentarium um 1500, dargestellt an Sebastian Virdung's "Musica getutscht" (Basel 1511). Wien 1983
VIRDUNG, Sebastian: Musica getutscht 1511. Faksimile-Nachdruck herausgegeben von Klaus Wolfgang Niemöller. Basel 1970